

© *Magyar Egyházzene*, a felekezeti Magyar Egyházzenei Társaság negyedévi folyóirata — *Musica Sacra Hungarica*, periodicum trimestre Societatis (interconfessionalis) Musicae Sacrae Hungaricae — *Ungarische Kirchenmusik*, Quartalschrift der interkonfessionellen Gesellschaft für Ungarische Kirchenmusik — *Musique Sacrée Hongroise*, trimestriel de la Société (interconfessionnelle) de la Musique Sacrée Hongroise — *Hungarian Sacred Music*, Quarterly of the interconfessional Society for Hungarian Sacred Music — *Musica Sacra Ungherese*, rivista trimestrale della Società (interconfessionale) della Musica Sacra Ungherese — *Música Sagrada Húngara*, publicación trimestral de la Sociedad (interconfesional) de la Música Sagrada Húngara.

A szerkesztőbizottság elnöke — Praeses consilii editorialis — Präsident der Redaktionskommission — President of the editorial board — Presidente del consiglio di redazione — Presidente del consejo de redacción: *László Dobszay*.

Felelős szerkesztő — Redactor summus — Chefredakteur — Rédacteur en chef — Editor in chief — Capo redattore — Director en jefe: *Balázs Déri*.

Cím — Domicilium — Adresse — Adresse — Address — Indirizzo — Dirección:
Magyar Egyházzene (Balázs Déri), H-1064 Budapest, Vörösmarty u. 35.

IDEGENNYELVŰ ÖSSZEFOGLALÓK — TITULI COMMENTATIONUM — XVI (2008/2009) n. 3.

Ferenczi Ilona: „Az *Eperjesi graduál* verses és «prózai» zsolttárai. Genfi zsolttárok Szenci Molnár fordításában, magyarországi dallamokra”, 259–270. — Ilona Ferenczi: „Psalmi metrici et «prosaici» Gradualis Epperiensis. Psalmi Genevenses ab Alberto Szenci Molnár translati ad melodias in Hungaria ortas.”

Kovács Andrea: „Középkori hangjelzett töredékek Zágrábban”, 271–276. — Andrea Kovács: „Fragmenta notata mediaevalia in archivo archiepiscopali Zagradiensi.”

Szirányi Gábor, „Egy nagyváradi muzsikus: Szalay Elemér (Sopron, 1895. november 17. – Nagyvárad, 1947. május 22.)”, 277–288. — Gabriel Szirányi, „Musicus Varadiensis: Velimirus Szalay (Sopronii, 17 Nov. 1895 – Varadini, 22 Maii 1947.”

Déri Balázs: „«Szép harmóniák, új dallamok». Az új *Baptista Gyülekezeti Énekeskönyv* — XIII.”, 289–326. — Blasius Déri: „«Harmoniae pulchrae, novae melodiae». De novo *Cantionali Congregationali Baptistarum* — XIII.”

Jurij Snoj: „Dallamváltozatok a kamniki graduáléban” (ford. *Gilányi Gabriella*), 327–336. — Georgius Snoj: „Variantes melodicæ in Graduali Camnicensi” (trad. Gabriella Gilányi). Orig. Anglice: „Melodic Variants in the Gradual from Kamnik”.

Pap Ferenc: „Újra ünnepek köréről — a Kálvin-évben”, 337–348. — Franciscus Pap: „Denuo de circulo festorum — anno memoriali Ioannis Calvinii.”

Fekete Csaba: „Kálvin és a liturgikus év”, 349–358. — Csaba Fekete: „Ioannes Calvinus et annus liturgicus.”

Ecsedi Zsuzsa: „Liturgikus év és kórusrepertoár”, 359–362. — Susanna Ecsedi: „Anus liturgicus et repertorium chori.”

Harald Vogel: „A barokk orgonarepertoár előadása. Megjegyzések az artikuláció és az ujjrend kapcsolatáról” (ford. *Wulfné Kinczler Zsuzsanna*), 363–368. — Haraldus Vogel: „Interpretatio repertorii musicae barocæ ad organum compositæ. Annotationes de relatione articulationis et digitationis” (trad. Susanna Kinczler uxor de Wulf). Orig. Germanice: „Zur Interpretation des barocken Orgelrepertoires”.